

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001

Utgiven i Helsingfors den 25 april 2001

Nr 26—29

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
26	Lag om ikraftträdande av bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i Europarådets konvention om utlänningars delaktighet i samhällslivet på lokal nivå .....	357
27	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av Europarådets konvention om utlänningars deltagande i samhällslivet på lokal nivå och av lagen om ikraftträdande av bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen .....	358
28	Republikens presidents förordning om ändring av förordningen angående bringande i kraft av Wienkonventionen om traktaträtten .....	367
29	Utrikesministeriets meddelande om förlängning av giltighetstiden för 1994 års internationella avtal om tropiskt timmer .....	368

### Nr 26

(Finlands författningssamlings nr 920/2000)

### Lag

#### om ikraftträdande av bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i Europarådets konvention om utlänningars delaktighet i samhällslivet på lokal nivå

Given i Helsingfors den 3 november 2000

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

#### 1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Strasbourg den 5 februari 1992 inom Europarådet ingångna konventionen om utlänningars delaktighet i samhällslivet på lokal nivå gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

#### 2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

#### 3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 3 november 2000

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

RP 64/2000  
UtUB 5/2000  
RSv 120/2000

**Nr 27**

(Finlands författningssamlings nr 345/2001)

**Republikens presidents förordning****om ikraftträdande av Europarådets konvention om utlänningars deltagande i samhällslivet på lokal nivå och av lagen om ikraftträdande av bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen**

Given i Helsingfors den 20 april 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

**1 §**

Den i Strasbourg den 5 februari 1992 inom Europarådet ingångna konventionen om utlänningars delaktighet i samhällslivet på lokal nivå, vilken riksdagen godkänt den 17 oktober 2000 och vilken republikens president ratificerat den 3 november 2000 och beträffande vilken ratifikationsinstrumentet deponerats hos Europarådets generalsekreterare den 12 januari 2001, träder för Finlands del internationellt i kraft den 1 maj 2001.

**2 §**

I samband med deponeringen av ratifikationsinstrumentet har Finland gjort följande anmälan:

För Finlands del gäller konventionen kommuner.

Helsingfors den 20 april 2001

**3 §**

Lagen den 3 november 2000 om ikraftträdande av bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i Europarådets konvention om utlänningars delaktighet i samhällslivet på lokal nivå (920/2000) träder i kraft den 1 maj 2001.

**4 §**

De bestämmelser i konventionen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

**5 §**

Denna förordning träder i kraft den 1 maj 2001.

**Republikens President****TARJA HALONEN**Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

**KONVENTION OM UTLÄNNINGARS  
DELAKTIGHET I SAMHÄLLSLIVET  
PÅ LOKAL NIVÅ**

**Inledning**

Signatärstaterna, medlemmar av Europarådet,

som beaktar att Europarådets syfte är att uppnå en fastare enhet mellan sina medlemmar för att skydda och förverkliga de ideal och principer som utgör deras gemensamma arv och för att underlätta deras ekonomiska och sociala utveckling med respekt för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna,

som på nytt bekräftar sin tro på de mänskliga rättigheternas och de grundläggande friheternas universella och odelbara natur, som grundar sig på alla människors värdighet,

som tar hänsyn till artiklarna 10, 11, 16 och 60 i konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna,

som beaktar att utlänningars bosättning på det nationella territoriet nu är ett permanent inslag i europeiska samhällen,

som beaktar att utlänningar i allmänhet har samma skyldigheter som medborgare på lokal nivå,

som är medvetna om att utlänningar aktivt deltar i samhällslivet på lokal nivå och i utvecklingen av lokalsamhällets välbefinnande och som är övertygade om behovet att förbättra deras integration i lokalsamhället, särskilt genom att öka möjligheterna för dem att delta i angelägenheterna i lokalsamhället,

har kommit överens om följande:

**CONVENTION SUR LA  
PARTICIPATION DES ÉTRANGERS  
À LA VIE PUBLIQUE AU NIVEAU  
LOCAL**

**Préambule**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun, et de favoriser leur progrès économique et social dans le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Réaffirmant leur attachement au caractère universel et indivisible des droits de l'homme et des libertés fondamentales fondés sur la dignité de tous les êtres humains;

Vu les articles 10, 11, 16 et 60 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales;

Considérant que la résidence d'étrangers sur le territoire national est désormais une caractéristique permanente des sociétés européennes;

Considérant que les résidents étrangers sont, au niveau local, généralement soumis aux mêmes devoirs que les citoyens;

Conscients de la participation active des résidents étrangers à la vie et au développement de la prospérité de la collectivité locale, et convaincus de la nécessité d'améliorer leur intégration dans la communauté locale, notamment par l'accroissement des possibilités de participation aux affaires publiques locales,

Sont convenus de ce qui suit:

## DEL I

## Artikel 1

1. Varje part skall tillämpa bestämmelserna i kapitel A, B och C.

Varje fördragsslutande stat kan emellertid vid deponering av sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument förklara att den förbehåller sig rätten att inte tillämpa bestämmelserna i antingen kapitel B eller C eller i båda.

2. Varje part som har förklarat att den kommer att tillämpa endast ett eller två kapitel kan underrätta generalsekreteraren vid en senare tidpunkt om att den samtycker till att tillämpa bestämmelserna i det eller de kapitel som den inte har godtagit vid deponeringen av sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

## Artikel 2

I denna konvention avses med ”utlänningar” personer som inte är medborgare i den staten och som har laglig hemvist på dess territorium.

## Kapitel A

**Yttrande-, församlings- och föreningsfrihet**

## Artikel 3

Varje part åtar sig att med förbehåll för bestämmelserna i artikel 9 tillförsäkra utlänningar, på samma villkor som dess egna medborgare

a) rätt till yttrandefrihet; denna rätt innefattar åsiktsfrihet samt frihet att ta emot och sprida uppgifter och tankar utan inblandning av offentlig myndighet och oberoende av territoriella gränser. Denna artikel hindrar inte en stat att kräva tillstånd för radio-, televisions- eller biografföretag,

b) rätt till frihet att delta i fredliga sammankomster samt till föreningsfrihet, däri inbegripet rätten att bilda och ansluta sig till fackföreningar för att skydda sina intressen. Särskilt rätten till föreningsfrihet innebär rätt för utlänningar att bilda egna lokala för-

## PARTIE I

## Article 1

1. Chaque Partie applique les dispositions des chapitres A, B et C.

Toutefois, tout Etat contractant peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il se réserve de ne pas appliquer les dispositions du chapitre B ou du chapitre C, ou des deux chapitres.

2. Chaque Partie qui a déclaré qu'elle appliquera un ou deux chapitres seulement peut, à tout autre moment par la suite, notifier au Secrétaire Général qu'elle accepte d'appliquer les dispositions du ou des chapitres qu'elle n'avait pas acceptés au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

## Article 2

Aux fins de la présente Convention, l'expression ”résidents étrangers” désigne les personnes qui ne sont pas ressortissantes de l'Etat en question et qui résident légalement sur son territoire.

## Chapitre A

**Liberté d'expression, de réunion et d'association**

## Article 3

Chaque Partie s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 9, à garantir aux résidents étrangers, aux mêmes conditions qu'à ses propres ressortissants:

a. le droit à la liberté d'expression; ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans ingérence d'autorités publiques et sans considérations de frontière. Le présent article n'empêche pas les Etats de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de télévision ou de cinéma à un régime d'autorisation;

b. le droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association, y compris le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de leurs intérêts. En particulier, le droit à la liberté d'association implique le droit pour les

eningar för att ge ömsesidig hjälp, vidmakthålla och uttrycka sin kulturella identitet eller för att försvara sina intressen i samband med frågor som ligger inom de lokala myndigheternas verksamhetsområde, liksom rätt att ansluta sig till vilken förening som helst.

#### Artikel 4

Varje part skall sträva efter att se till att rimliga ansträngningar görs för att få med utlänningar i offentliga undersökningar, i planeringsförfaranden och andra samrådsprocesser vad gäller angelägenheter på lokala nivå.

### Kapitel B

#### **Rådgivande organ som företräder utlänningar på lokal nivå**

##### Artikel 5

1. Varje part åtar sig, med förbehåll för bestämmelserna i artikel 9, punkt 1

a) att säkerställa att det inte finns några legala eller andra hinder för lokala myndigheter, inom vars område det finns ett betydande antal utlänningar, att inrätta rådgivande organ eller vidta andra lämpliga institutionella arrangemang avsedda

i) att utgöra en förbindelselänk mellan de lokala myndigheterna och sådana utlänningar,

ii) att vara ett forum för diskussion och formulering av utlänningarnas åsikter, önskemål och intressen i frågor som särskilt berör dem vad gäller samhällslivet på lokal nivå, däri inbegripet den berörda lokala myndighetens verksamheter och skyldigheter, och

iii) att främja deras allmänna integrering i samhället,

b) att uppmuntra och underlätta inrättandet av sådana rådgivande organ eller vidtagandet av andra lämpliga institutionella arrangemang för att utlänningar skall kunna företrädas i lokala myndigheter, inom vars område det finns ett betydande antal utlänningar.

2. Varje part skall säkerställa att företrädare för utlänningar, som deltar i de rådgivande organen eller i andra institutionella arrange-

résidents étrangers de créer leurs propres associations locales aux fins d'assistance mutuelle, de conservation et d'expression de leur identité culturelle ou de défense de leurs intérêts par rapport aux questions relevant de la collectivité locale, ainsi que le droit d'adhérer à toute association.

#### Article 4

Chaque Partie fait en sorte que des efforts sérieux soient faits pour associer les résidents étrangers aux enquêtes publiques, aux procédures de planification et aux autres processus de consultation sur les questions locales.

### Chapitre B

#### **Organismes consultatifs pour représenter les résidents étrangers au niveau local**

##### Article 5

1. Chaque Partie s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 9, paragraphe 1:

a. à veiller à ce qu'aucun obstacle juridique ou d'autre nature n'empêche les collectivités locales ayant sur leur territoire un nombre significatif de résidents étrangers de créer des organismes consultatifs ou de prendre d'autres dispositions appropriées sur le plan institutionnel afin:

i) d'assurer la liaison entre elles-mêmes et ces résidents,

ii) d'offrir un forum pour la discussion et la formulation des opinions, des souhaits et des préoccupations des résidents étrangers quant aux questions de la vie politique locale qui les touchent particulièrement, y compris les activités et responsabilités de la collectivité locale concernée, et

iii) de promouvoir leur intégration générale dans la vie de la collectivité;

b. à encourager et faciliter la création de tels organismes consultatifs ou la mise en oeuvre d'autres dispositions appropriées sur le plan institutionnel pour la représentation des résidents étrangers par les collectivités locales ayant sur leur territoire un nombre significatif de résidents étrangers.

2. Chaque Partie veille à ce que les représentants des résidents étrangers participant aux organismes consultatifs ou aux

mang som avses i punkt 1, kan väljas av utlänningar inom den lokala myndighetens område eller utses av enskilda invandrarföreningar.

### Kapitel C

#### Rätt att rösta i lokala val

##### Artikel 6

1. Varje part åtar sig att, med förbehåll för bestämmelserna i artikel 9, punkt 1, medge varje utlänning rätt att rösta och att ställa upp i lokala val, under förutsättning att han eller hon uppfyller samma legala krav som gäller för medborgare och dessutom har varit lagligen och stadigvarande bosatt i den berörda staten under de före valet fem föregående åren.

2. En fördragsslutande stat kan emellertid vid tidpunkten för deponering av sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument förklara att den avser att begränsa tillämpningen av punkt 1 till endast rätten att rösta.

##### Artikel 7

Varje part kan antingen unilateralt eller genom bilateral eller multilateral överenskommelse bestämma att de hemvistkrav som anges i artikel 6 uppfylls genom en kortare hemvistperiod.

### DEL II

##### Artikel 8

Varje part skall sträva efter att säkerställa att information finns tillgänglig för utlänningar om deras rättigheter och skyldigheter vad gäller samhällslivet på lokal nivå.

##### Artikel 9

1. Under krig eller annat allmänt nödläge som hotar nationens existens får de rättigheter som medges utlänningar enligt del I underkastas ytterligare inskränkningar i den utsträckning som är oundgängligen nödvändig med hänsyn till situationens krav, under förutsättning att sådana inskränkningar inte strider mot partens andra förpliktelser enligt internationell rätt.

autres dispositifs d'ordre institutionnel visés au paragraphe 1 puissent être élus par les résidents étrangers de la collectivité locale ou nommés par les différentes associations de résidents étrangers.

### Chapitre C

#### Droit de vote aux élections locales

##### Article 6

1. Chaque Partie s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 9, paragraphe 1, à accorder le droit de vote et d'éligibilité aux élections locales à tout résident étranger, pourvu que celui-ci remplisse les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux citoyens et, en outre, ait résidé légalement et habituellement dans l'Etat en question pendant les cinq ans précédant les élections.

2. Un Etat contractant peut cependant déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il entend limiter l'application du paragraphe 1 au seul droit de vote.

##### Article 7

Chaque Partie peut, unilatéralement ou dans le cadre d'accords bilatéraux ou multilatéraux, stipuler que les conditions de résidence spécifiées à l'article 6 sont satisfaites par une période de résidence plus courte.

### PARTIE II

##### Article 8

Chaque Partie fait en sorte que des informations soient disponibles pour les résidents étrangers en ce qui concerne leurs droits et obligations dans le cadre de la vie publique locale.

##### Article 9

1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, les droits accordés aux résidents étrangers conformément à la partie I peuvent être soumis à des restrictions supplémentaires, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations de la Partie découlant du droit international.

2. Eftersom den rätt som erkänns i artikel 3 a medför skyldigheter och ansvar får den underkastas sådana formföreskrifter, villkor, inskränkningar eller straffpåföljder som är angivna i lag och i ett demokratiskt samhälle är nödvändiga med hänsyn till statens säkerhet, den territoriella integriteten eller allmänna säkerheten, förebyggandet av oordning eller brott, skyddet av hälsa eller moral eller av annans goda namn och rykte eller rättigheter, förhindrandet av att förtroliga underättelser sprids eller upprätthållandet av domstolarnas auktoritet och opartiskhet.

3. Den rätt som erkänns i artikel 3 b får inte underkastas andra inskränkningar än sådana som är angivna i lag och i ett demokratiskt samhälle är nödvändiga med hänsyn till statens säkerhet, den allmänna säkerheten, förebyggandet av oordning eller brott, skyddet av hälsa eller moral eller av annans fri- och rättigheter.

4. Europarådets generalsekreterare skall underrättas om varje åtgärd som vidtas enligt denna artikel och underrättar de övriga parterna. Samma förfarande skall tillämpas när åtgärderna upphävs.

5. Ingenting i denna konvention får tolkas som en begränsning eller inskränkning av någon av de rättigheter som kan vara garanterade i en parts lagar eller i något annat fördrag som den tillträtt.

#### Artikel 10

Varje part skall underrätta Europarådets generalsekreterare om lagstiftningsåtgärder eller andra åtgärder som vidtagits av behöriga myndigheter på dess territorium och som hänför sig till partens åtaganden enligt bestämmelserna i denna konvention.

### DEL III

#### Artikel 11

Denna konvention skall vara öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater. Den skall ratificeras, godtas eller godkännas. Ratifikations-, godtagande- eller god-

2. Le droit reconnu par l'article 3.a comportant des devoirs et des responsabilités peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

3. Le droit reconnu par l'article 3.b ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

4. Toute mesure prise en application du présent article doit être notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en informera les autres Parties. Cette même procédure s'applique également lorsque de telles mesures sont abrogées.

5. Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte aux droits qui pourraient être reconnus conformément aux lois de toute Partie ou à tout autre traité auquel elle est partie.

#### Article 10

Chaque Partie informe le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de toute disposition législative ou autre mesure adoptée par les autorités compétentes sur son territoire ayant trait aux engagements qu'elle a souscrits selon les termes de la présente Convention.

### PARTIE III

#### Article 11

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments



kännandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

#### Artikel 12

1. Denna konvention träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då fyra medlemsstater i Europarådet har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av konventionen i enlighet med bestämmelserna i artikel 11.

2. I förhållande till en medlemsstat som senare uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av konventionen träder denna i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från dagen för deponeringen av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet.

#### Artikel 13

1. Efter denna konventions ikraftträdande kan Europarådets ministerkommitté inbjuda en stat som inte är medlem av Europarådet att ansluta sig till konventionen, genom ett majoritetsbeslut på sätt som föreskrivs i artikel 20 d i Europarådets stadga och genom ett enhälligt beslut av de fördragsslutande staternas representanter som är berättigade att sitta i kommittén.

2. I förhållande till en anslutande stat träder konventionen i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då anslutningsinstrumentet deponerades hos Europarådets generalsekreterare.

#### Artikel 14

Åtaganden som senare görs av parterna i konventionen enligt artikel 1, punkt 2 skall anses vara en integrerad del av den parts ratifikation, godkännande, godtagande eller anslutning som lämnar underrättelse därom och skall ha samma verkan från den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

#### Artikel 15

Bestämmelserna i denna konvention skall

de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 12

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions de l'article 11.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### Article 13

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 14

Les engagements souscrits ultérieurement par les Parties à la Convention, conformément à l'article 1, paragraphe 2, seront réputés partie intégrante de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion de la Partie faisant la notification et porteront les mêmes effets dès le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 15

Les dispositions de la présente Convention



tillämpas på alla kategorier av lokala myndigheter inom varje parts territorium. Varje fördragsslutande stat kan emellertid vid deponeringen av sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande-, eller anslutningsinstrument ange de kategorier av lokala och regionala samhällsorgan till vilka den avser att begränsa konventionens tillämpning eller som den avser att utesluta från dess tillämpningsområde.

#### Artikel 16

1. En stat kan vid undertecknandet eller då den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument ange på vilket territorium eller vilka territorier denna konvention skall vara tillämplig.

2. En stat kan vid vilken som helst senare tidpunkt, genom en förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare, utsträcka tillämpningen av denna konvention till ett annat territorium som anges i förklaringen. Med avseende på ett sådant territorium träder konventionen i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då generalsekreteraren mottog förklaringen.

3. En förklaring som avgetts i enlighet med de båda föregående punkterna kan, med avseende på ett territorium som har angetts i förklaringen, återtogs genom en underrättelse ställd till generalsekreteraren. Återtagandet träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om sex månader från den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

#### Artikel 17

Ingen annan reservation får göras med avseende på bestämmelserna i denna konvention än den som nämns i artikel 1, punkt 1.

#### Artikel 18

1. En part kan när som helst säga upp denna konvention genom notifikation till Europarådets generalsekreterare.

2. Uppsägningen träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om sex månader från den dag då generalsekreteraren mottog notifikationen.

s'appliquent à toutes les catégories de collectivités locales existant sur le territoire de chaque Partie. Toutefois, chaque Etat contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner les catégories de collectivités territoriales auxquelles il entend limiter le champ d'application ou qu'il entend exclure du champ d'application de la Convention.

#### Article 16

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 17

Aucune réserve n'est admise aux dispositions de la présente Convention, outre celle mentionnée à l'article 1, paragraphe 1.

#### Article 18

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

## Artikel 19

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater och varje stat som har anslutit sig till denna konvention om

- a) undertecknande,
- b) deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument,
- c) dag för konventionens ikraftträdande enligt artiklarna 12, 13 och 16,
- d) underrättelse enligt artikel 1, punkt 2,
- e) underrättelse enligt artikel 9, punkt 4,
- f) andra åtgärder, notifikationer eller meddelanden som rör denna konvention.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Upprättad i Strasbourg den 5 februari 1992 på engelska och franska, vilka båda texter har lika giltighet, i ett enda exemplar, som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända bestyrkta kopior till varje medlemsstat i Europarådet och till varje stat som inbjudits att ansluta sig till konventionen.

## Article 19

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 12, 13 et 16;
- d. toute notification reçue en application des dispositions de l'article 1, paragraphe 2;
- e. toute notification reçue en application des dispositions de l'article 9, paragraphe 4;
- f. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 5 février 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

**Nr 28**

(Finlands författningssamlings nr 346/2001)

**Republikens presidents förordning  
om ändring av förordningen angående bringande i kraft av Wienkonventionen om  
traktaträtten**

Given i Helsingfors den 20 april 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, *ändras* i förordningen den 18 april 1980 angående bringande i kraft av Wienkonventionen om traktaträtten (454/1980) 2 § som följer:

## 2 §

I samband med ratificeringen har Finland avgett följande förklaring:

I sitt förhållande till stat, som gjort eller gör en reservation, enligt vilken denna stat inte är bunden av vissa eller samtliga bestämmelser i artikel 66, anser Finland sig inte bunden av dessa bestämmelser, som rör förfarandet, och

ej heller av de materiella bestämmelser i konventionens del V, på vilka de förfaranden, som förutsätts i artikel 66, på grund av sagda reservation inte tillämpas.

Denna förordning träder i kraft den 25 april 2001.

Helsingfors den 20 april 2001

**Republikens President****TARJA HALONEN**Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

## Nr 29

**Utrikesministeriets meddelande  
om förlängning av giltighetstiden för 1994 års internationella avtal om tropiskt timmer**

Givet i Helsingfors den 24 april 2001

Utrikesministeriet meddelar att giltighetstiden för det i Genève den 26 januari 1994 ingångna internationella avtalet om tropiskt timmer, som Finland tillsammans med andra medlemsländer av Europeiska gemenskapen har undertecknat och provisoriskt tillämpat

från och med den 13 maj 1996, förlängts genom beslut av internationella rådet för tropiskt timmer fram till den 31 december 2003, och att Europeiska gemenskapen stöder förlängningen av giltighetstiden.

Helsingfors den 24 april 2001

Minister *Kimmo Sasi*

Ambassadråd Kari Kupiainen